

2023年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·近年中国城市高质量发展与人居环境改善 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,中国城市加快发展,城市人居环境得到显著改善。许多城市努力探索中国特色的城市高质量发展之路,城市功能不断完善,治理水平明显提高。中国持续开展城市生态修复和功能修补,全面实施城镇老旧小区改造,大力推进城市园林绿化,消除污染;同时大力推进城市基础设施体系化建设,开展房屋建筑和市政设施普查以及安全隐患排查整治,努力为市民创造高品质的生活环境,让城市更美丽、更安全、更宜居。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, Chinese cities have accelerated their development, and the urban living environment has improved significantly. Many cities strive to explore a path of high-quality urban development with Chinese characteristics, with urban functions being steadily improved and governance markedly enhanced. China has been carrying out a series of efforts, including the ecological restoration and functional improvement of cities, the comprehensive renovation of old urban residential communities, the vigorous promotion of urban landscaping and afforestation, and the elimination of pollution. At the same time, it vigorously advances the systematic construction of urban infrastructure and conducts surveys of housing and municipal facilities as well as the investigation and rectification of potential safety hazards, striving to create a high-quality living environment for citizens and to make cities more beautiful, safer and more livable.

【衔接】第1、2句之间:用城市发展话题自然承接

第1句讲 中国城市加快发展 这一总体局面,第2句 许多城市努力探索 落到具体城市的做法,是"总—分"承接。英文第2句以 Many cities 开头即可自然承接,无需强加关联词;若想显化,可在句首补 In particular 点出"具体而言"。

第3、4句之间:用 At the same time 显化并列

中文原文 同时大力推进城市基础设施体系化建设 的"同时"是明确的并列/递进信号,英文务必译出 At the same time(或 Meanwhile)置于第4句首,把第3、4句两组举措并列起来;同时第4句主语用 it 承接第3句的 China,避免重复 China carries out/China advances 显得啰嗦。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】近年中国城市高质量发展与人居环境改善

全篇是一段客观介绍性陈述,讲近年来中国城市怎样发展、人居环境如何改善、采取了哪些具体举措。开篇 近年来,中国城市加快发展,城市人居环境得到显著改善 就把基调定为「陈述当下中国城市的发展现状与持续在做的工作」,既非历史叙事、也非个人观点,而是政府/媒体口径的成就介绍。这类「介绍中国社会发展」的文本正是六级汉译英的高频题材,语体偏正式、客观。

【时态】一般现在时

通篇是对中国城市发展现状与持续性举措的客观陈述,描述的是「正在做、一直在做、已成常态」的事实而非某个已结束的历史事件。如 中国持续开展城市生态修复和功能修补 中的「持续开展」、城市功能不断完善 中的「不断」都指向「现在仍在进行的常态」,故全篇以一般现在时为默认基调;个别表「已取得的结果」处可酌情用现在完成时偏离。

【译法】中国特色

中国特色 是高频文化负载词,采用约定俗成的官方译法 with Chinese characteristics,作后置修饰,如「中国特色的城市高质量发展之路」译 a path of high-quality urban development with Chinese characteristics。全篇统一用此译法,不要自造 China's own style 之类。

城镇老旧小区改造

城镇老旧小区改造 指对建成年代久、设施陈旧的居民住宅区进行翻新升级,意译为 the renovation of old urban residential communities;"老旧"译 old/aging,"小区"译 residential communities,"改造"译 renovation。

城市生态修复和功能修补

城市生态修复和功能修补 是并列术语,"生态修复"译 ecological restoration,"功能修补"译 functional improvement/repair,合译 urban ecological restoration and functional improvement,全篇保持此译法。

市政设施

市政设施 指道路、管网、公共照明等城市公用设施,统一译 municipal facilities;与之相关的"城市基础设施"译 urban infrastructure,二者区分开、各自固定。

1. 近年来,中国城市加快发展,城市人居环境得到显著改善。

【主干】 两个分句各立主谓,后半转被动 (主语策略: 原句主语)

本句含两层意思:前半 中国城市加快发展 主语是"中国城市"(Chinese cities),谓语"加快发展"译 have accelerated/sped up development;后半 城市人居环境得到显著改善 中文用"得到改善",承受动作的是"人居环境",故主干立为 the urban living environment has improved 或被动 has been significantly improved。

【降级】 时间状语前置,两分句并列

近年来 是时间状语,译 In recent years 置于句首;前后两个分句是"发展"带来"环境改善"的轻因果/并列关系,可用 and 连接两个独立主谓,或把后半处理为结果状语,如 ..., and the urban living environment has improved significantly。本句结构不复杂,降级幅度小,关键是两个分句各自主谓齐全、别拼成一个残句。

【语法】 时态

近年来 配"近年来"这一时间范围,表"过去延续到现在并已见成效",此处宜用现在完成时 have accelerated/has improved,这是对全篇一般现在时基调的合理偏离(时间状语 In recent years 触发完成时)。

单复数

"中国城市"泛指众多城市,用复数 Chinese cities,相应谓语 have(复数);"城市人居环境"作整体不可数概念,用单数 the urban living environment has。

冠词

特指"(中国的)城市人居环境"用定冠词 the urban living environment;"中国城市"作泛指复数主语,前面不加冠词。

【译文】 In recent years, Chinese cities have accelerated their development, and the urban living environment has improved significantly.

2. 许多城市努力探索中国特色的城市高质量发展之路,城市功能不断完善,治理水平明显提高。

【主干】 主干 Many cities explore a path (主语策略: 原句主语)

本句核心动作是 许多城市努力探索...发展之路,主语"许多城市"(Many cities)、谓语"努力探索"(strive to explore/are exploring)、宾语"...发展之路"(a path of high-quality urban development with Chinese characteristics),以此立为主干。后两段 城市功能不断完善,治理水平明显提高 是探索带来的结果,降级处理。

【降级】 后两分句降为结果状语

城市功能不断完善,治理水平明显提高 是"探索发展之路"的伴随/结果,不宜再用 and 平铺成第三、第四个并列主谓。可改写为现在分词结果状语 ..., with urban functions being steadily improved and governance markedly enhanced,或用 as a result 引出;"中国特色"用后置介词短语 with Chinese characteristics 修饰 path,避免堆在名词前。

【语法】时态

回指全篇基调,本句描述"现在正在做、持续在改善"的常态,用一般现在时 explore/strive to explore;"不断完善""明显提高"的状态也用现在时 are being improved/enhanced。

单复数

"许多城市"用复数 Many cities,谓语 explore(复数);"城市功能"译复数 urban functions(功能不止一项)。

冠词

"一条...发展之路"是泛指"一条道路",用不定冠词 a path of high-quality urban development。

用词

"治理水平"译 governance(治理) 而非 management;"明显提高"用 markedly/significantly enhanced,程度副词别漏。

【译文】 Many cities strive to explore a path of high-quality urban development with Chinese characteristics, with urban functions being steadily improved and governance markedly enhanced.

3. 中国持续开展城市生态修复和功能修补,全面实施城镇老旧小区改造,大力推进城市园林绿化,消除污染;

【主干】 China + 并列谓语带多个宾语 (主语策略: 原句主语)

本句主语明确是 中国(China),后面 持续开展城市生态修复和功能修补,全面实施城镇老旧小区改造,大力推进城市园林绿化,消除污染 是中国采取的一连串动作。主干立为 China carries out/has been carrying out,谓语用一个统领动词,后接多个并列宾语,而非逐个动作各立一句。

【降级】 四个动作并列,动词降为动名词宾语

本句是四个并列动作,英文可用 China carries out a series of efforts, including... 把后面四项处理成 including 引导的并列动名词/名词短语:ecological restoration and functional improvement, the renovation of old urban residential communities, urban landscaping and afforestation, and the elimination of pollution。"消除污染"译 eliminating pollution/the elimination of pollution,统一成名词/动名词形式与前面并列,别混入一个突兀的谓语。

【语法】时态

持续开展 强调"持续、一直在做",用现在完成进行时 has been carrying out 最贴切;若取全篇一般现在时基调 carries out 亦可。二者择一,体现"持续性"即可。

主谓一致

主语 China 是单数第三人称,谓语用 carries/has been(单数形式),别受后面一串复数宾语干扰写成 carry。

单复数

"老旧小区"指多个住宅区,用复数 old urban residential communities;"污染"pollution 为不可数,不加 s。

用词

"园林绿化"译 landscaping and afforestation(绿化/植树);"大力推进"用 vigorously promote/advance,程度词译出。

【译文】 China has been carrying out a series of efforts, including the ecological restoration and functional improvement of cities, the comprehensive renovation of old urban residential communities, the vigorous promotion of urban landscaping and afforestation, and the elimination of pollution.

4. 同时大力推进城市基础设施体系化建设,开展房屋建筑和市政设施普查以及安全隐患排查整治,努力为市民创造高品质的生活环境,让城市更美丽、更安全、更宜居。

【主干】 承前补主语 China/it (主语策略: 补主语)

本句中文承上句省略了主语,实际仍是"中国"在做。同时大力推进城市基础设施体系化建设 等四个动作需补出主语 China(或用 it 承接上句),主干为 it also vigorously advances/pushes forward,后接并列宾语;末尾 让城市更美丽、更安全、更宜居 是这些举措的目的/结果,降级处理。

【降级】 前两动作并列,后两层降为目的状语

大力推进城市基础设施体系化建设 与 开展房屋建筑和市政设施普查以及安全隐患排查整治 是两项并列举措,用 and 连接两个动名词/名词宾语;努力为市民创造高品质的生活环境 与 让城市更美丽、更安全、更宜居 是前面举措的目的,用不定式 to create a high-quality living environment for citizens and to make cities more beautiful, safer and more livable 作目的状语挂在句尾,而非再起两个并列谓语。

【语法】 时态

回指全篇基调与上句保持一致,用一般现在时/现在完成进行时 it also advances/has been advancing,与第3句同步,体现持续举措。

比较级

"更美丽、更安全、更宜居"用比较级 more beautiful, safer and more livable;注意 safe 的比较级是 safer(单音节加 er),beautiful/livable 用 more,别统一套 more 写成 more safe。

介词搭配

"为市民创造...环境"用 create...for citizens;"安全隐患排查整治"译 the investigation and rectification of potential safety hazards,搭配固定。

单复数

"市民"指广大市民用复数 citizens;"城市"在"让城市更..."中泛指城市用复数 cities。

【译文】 At the same time, it vigorously advances the systematic construction of urban infrastructure and conducts surveys of housing and municipal facilities as well as the investigation and rectification of potential safety hazards, striving to create a high-quality living environment for citizens and to make cities more beautiful, safer and more livable.

英语六级 2023年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题